

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## یادداشت تفاهم

### چهاردهمین اجلاس کمیسیون مشترک همکاری‌های اقتصادی

بین

### جمهوری اسلامی ایران و جمهوری صربستان

چهاردهمین اجلاس کمیسیون مشترک همکاری اقتصادی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری صربستان به منظور توسعه و گسترش همکاری اقتصادی و مناسبات دوجانبه تجاری بین دو کشور از تاریخ ۱۷ لغایت ۱۸ آذرماه سال ۱۳۹۴ برابر با ۸ لغایت ۹ دسامبر سال ۲۰۱۵ در تهران برگزار گردید.

اجلاس کمیسیون مشترک بر اساس ماده ۱۰ موافقت‌نامه همکاری‌های بازرگانی منعقد شده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای وزیران صربستان و مونته‌نگرو برگزار گردید. این موافقت‌نامه در تاریخ ۱۴ آذرماه ۱۳۸۲ برابر با ۵ دسامبر ۲۰۰۳ در بلغراد منعقد شد و در تاریخ ۲۳ آبان ماه ۱۳۸۴ برابر با ۱۴ نوامبر ۲۰۰۵ لازم‌الاجرا گردید.

ریاست هیات ایرانی را جناب آقای محمدرضا نعمت زاده وزیر محترم صنعت، معدن و تجارت جمهوری اسلامی ایران و ریاست هیات صربستانی را جناب آقای راسیم لیائیچ معاون محترم نخست‌وزیر و وزیر تجارت، گردشگری و ارتباطات جمهوری صربستان به عهده داشتند. فهرست اعضای دو هیات به پیوست می‌باشد.

در جریان این اجلاس جناب آقای راسیم لیائیچ معاون محترم نخست‌وزیر و وزیر تجارت، گردشگری و ارتباطات جمهوری صربستان با جناب آقای مسعود سلطانی فر معاون محترم رئیس جمهور و رئیس سازمان میراث فرهنگی، صنایع دستی و گردشگری، جناب آقای محسن جلال پور رئیس محترم اتاق بازرگانی، صنایع و معادن و کشاورزی جمهوری اسلامی ایران ملاقات نمودند.

در جریان برگزاری این اجلاس سه یادداشت تفاهم بین دو کشور امضاء شد: یادداشت تفاهم همکاری اقتصادی در بازارهای ثالث، یادداشت تفاهم همکاری مشارکت عمومی - خصوصی و یادداشت تفاهم در زمینه گردشگری.

رؤسای کمیسیون مشترک خرسندی خود را از فعال شدن مجدد کمیسیون مشترک و توسعه همکاری‌های اقتصادی ابراز نمودند.

هدف از برگزاری این اجلاس بررسی مسائل جاری روابط دوجانبه تجاری و اقتصادی و شناسایی فعالیت‌های مشترک به منظور توسعه همکاری اقتصادی در آینده می‌باشد. طرفها با اظهار رضایت از نتایج بدست آمده در زمینه های مختلف اقتصادی در موارد ذیل تفاهم نمودند:

### ۱ - اطلاع‌رسانی دوجانبه در مورد همکاری‌های اقتصادی دوجانبه

۱-۱- طرفها اظهار داشتند، ظرفیت‌های زیادی در دو کشور برای حمایت و توسعه همکاری‌های تجاری و سرمایه‌گذاری وجود دارد و تصریح نمودند که موافقت‌نامه‌های بین دو دولت در مورد همکاری بازرگانی و تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بستر قانونی را برای تشویق و حمایت از فعالیت‌های اقتصادی و سرمایه‌گذاری در دو کشور فراهم می‌نمایند.

### ۲ - همکاری در زمینه تجارت، صنایع، سرمایه‌گذاری

۱-۲- طرفها بر اهمیت گسترش روابط تجاری و اقتصادی با استفاده از ابزارها و مکانیزم‌های تجاری بین دو کشور تاکید نمودند.

۲-۲- طرفها از برگزاری همایش تجاری که امسال در جریان اجلاس کمیسیون مشترک تحت عنوان «روزهای اقتصاد ایران و صربستان» برگزار گردید، استقبال نمودند و تفاهم نمودند که چنین همایش‌های تجاری هر ساله بطور متناوب در بلگراد و تهران، در هر زمان ممکن در جریان اجلاس کمیسیون مشترک، برگزار شود.

۲-۳- طرفها توافق کردند، از ایجاد مرکز تجاری ایران در بلگراد حمایت نمایند.

۲-۴- به منظور گسترش همکاری‌های اقتصادی و تسهیل در مشارکت بخش‌های خصوصی دو کشور، طرفها تاکید نمودند نسبت به تبادل اطلاعات مرتبط و منجمله لیست شرکت‌های قابل واگذاری به بخش خصوصی دو کشور اقدام نمایند.

۲-۵- با توجه به فرصت‌های قابل ملاحظه‌ای که برای بهبود وضعیت سرمایه‌گذاری بین دو کشور وجود دارد طرفها تاکید نمودند نسبت به افزایش همکاری‌های سرمایه‌گذاری متقابل اقدام نمایند.

۲-۶- اتاق‌های بازرگانی دو کشور ضمن تاکید بر ضرورت مشارکت بخش‌های خصوصی دو طرف در پروژه‌های مختلف سرمایه‌گذاری، حمایت خود را از توسعه همکاری‌های مشترک در زمینه‌های خدمات فنی و مهندسی، حمل و نقل، کشاورزی، صنعت، ساختمان و انرژی اعلام می‌نمایند.

۲-۷- اتاق‌های بازرگانی دو کشور آمادگی خود را جهت برگزاری دوره‌های آموزشی صنعتی، بازرگانی، فنی و مهندسی و تبادل دانش و تجارب به منظور ارتقاء سطح دانش تولیدکنندگان و فعالان اقتصادی دو طرف اعلام نمودند.

۲-۸- اتاق های بازرگانی دو کشور آمادگی خود را برای تبادل هیأت‌های تجاری، مشارکت در نمایشگاه‌های بین‌المللی و تخصصی، تبادل اطلاعات تجاری از جمله مناقصات، فرصت‌های تجاری، قوانین سرمایه‌گذاری و برگزاری همایش‌های تجاری و سرمایه‌گذاری اعلام داشتند.

### ۳- همکاری در زمینه معدن و انرژی

- ۳-۱- طرفها تفاهم نمودند تا امکان برقراری همکاری در زمینه بازسازی و ساخت پالایشگاه‌های نفت و نیز سرمایه‌گذاری در زمینه احیاء و ایجاد مجتمع‌های پتروشیمی دو کشور را بررسی نمایند.
- ۳-۲- طرف ایرانی آمادگی خود را جهت مذاکره برای تأمین محصولات پتروشیمی و نیز تحویل احتمالی نفت خام صربستان را اعلام نمود. در این رابطه مقرر شد طرف صربستانی در حداقل زمان ممکن محصولات اشاره شده مورد نیاز خود را جهت بررسی به طرف ایرانی اعلام نماید.
- ۳-۳- طرفها توافق کردند تا به منظور تبادل تجارب و انتقال فناوری‌های جدید، نسبت به تبادل هیأت‌های کارشناسی در زمینه معادن، نفت و گاز با یکدیگر مذاکره نمایند.
- ۳-۴- طرف ایرانی علاقمندی خود را برای حضور شرکتهای توانمند ایرانی در بخش آب و فاضلاب، برق و انرژی در زمینه تعمیر و نگهداری، تامین قطعات، طراحی و اجرای پروژه‌های سدسازی، نیروگاههای برق آبی، حرارتی، توسعه خطوط انتقال آب و برق، بازسازی تصفیه خانه‌های آب و فاضلاب، کانال‌های آبیاری و زهکشی و نیز فروش تجهیزات در این زمینه به صربستان اعلام نمود.
- ۳-۵- طرفها علاقمندی خود را برای برگزاری دوره‌های کوتاه‌مدت و کارگاه‌های آموزشی برای کارشناسان صربستانی در زمینه آب و برق در ایران اعلام نمودند.
- ۳-۶- طرفها نسبت به تبادل اطلاعات، تجربیات و هیأت‌های کارشناسی در راستای گسترش همکاریها در بخش، زمین شناسی، معدن و صنایع معدنی مبادرت خواهند نمود.
- ۳-۷- طرفها جهت پیگیری بندهای مرتبط با بخش آب و برق در این تفاهم نامه و همچنین انجام هماهنگی های لازم تفاهم نمودند نسبت به تشکیل کار گروهی متشکل از کارشناسان دو طرف اقدام نمایند. کار گروه مذکور جلسات و دیدارهای خود را بصورت سالانه و متناوب در ایران و صربستان برگزار خواهد نمود.
- ۳-۸- طرفها با توجه به توانمندی‌های شرکت‌های خدمات فنی و مهندسی یکدیگر تفاهم نمودند فهرست پروژه‌های اولویت‌دار و مناقصه‌های خود را جهت توسعه همکاری‌ها در این حوزه به موقع اعلام نمایند.

#### ۴- همکاری در زمینه کشاورزی

- ۴-۱- طرفها به منظور پیشبرد همکاری‌های کشاورزی، نسبت به تسریع در روند امضای موافقت‌نامه حفاظت از نباتات و قرنطینه گیاهی و همچنین اجرای مفاد موافقت‌نامه همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی تاکید نمودند.
- ۴-۲- طرفها اعلام آمادگی نمودند همکاری‌های خود در زمینه‌های سموم دفع آفات، تغذیه گیاه (کودهای شیمیایی)، بذر، مدیریت آب، الگوی کشت، دانش فنی کشاورزی، کشت حبوبات و غلات، دامداری و دامپروری، پرورش زنبور عسل، باغبانی و صنایع بسته‌بندی، صنایع پس از برداشت و ساخت کشتارگاه را توسعه بخشند.
- ۴-۳- طرفها تاکید نمودند تجارت دو جانبه محصولات کشاورزی بین دو کشور را تقویت و افزایش دهند.

#### ۵- همکاری در زمینه حمل و نقل

- ۵-۱- طرفها ضمن ابراز خرسندی از روند رو به رشد همکاری‌های حمل و نقل جاده‌ای فیما بین اجرای کامل مفاد موافقت‌نامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای را مورد تاکید قرار دادند.
- ۵-۲- با توجه به موقعیت جغرافیایی و ترانزیتی ویژه جمهوری اسلامی ایران در منطقه، طرف ایرانی ضمن ارائه نقشه جاده‌های ترانزیتی خود، مراتب آمادگی خود را برای همکاری در زمینه ترانزیت کالاهای طرف صربستانی به کشورهای آسیای مرکزی و افغانستان و سایر کشورهای منطقه اعلام نمود.
- ۵-۳- طرف ایرانی آمادگی خود را جهت همکاری در زمینه نگهداری جاده، پل و سایر تأسیسات مرتبط با جاده در جمهوری صربستان اعلام نمود. در این ارتباط طرف صربستانی اعلام نمود طرف ایرانی را از مناقصات مربوطه در زمان مقرر مطلع خواهد کرد. دو طرف تفاهم نمودند قوانین و مقررات مربوط به حمل و نقل جاده‌ای کشور متبوع خود را از طریق مجاری دیپلماتیک در اسرع وقت مبادله نمایند.
- ۵-۴- راه‌آهن جمهوری اسلامی ایران علاقمندی خود را برای بررسی نحوه توسعه همکاری در زمینه حمل و نقل ریلی اعلام نمود.
- ۵-۵- طرفها خرسندی خود را از همکاری شرکت‌های ریلی ایرانی و شرکت «گوشا اف اس وی» ابراز نمودند.

۵-۶- با توجه به برنامه بازسازی و احیای زیرساخت های راه آهن جمهوری اسلامی ایران، طرفها آمادگی خود را برای توسعه همکاری از طریق حضور فعال و تامین منابع مالی توسط شرکت های صربستانی در پروژه های ریلی ایرانی اعلام نمودند.

۵-۷- طرفها آمادگی خود را جهت افزایش همکاری های دو جانبه در زمینه ارتقاء زیر ساخت های فرودگاهی و انجام پروژه های مشترک فرودگاهی و تبادل اطلاعات و تجربیات اعلام نمودند.

۵-۸- طرفها آمادگی خود را برای ایجاد ارتباط بین مقامات مرتبط ذیصلاح در زمینه آموزش هوانوردی، تعمیر و نگهداری سیستم های ارتباطی و ناوبری در دو کشور اعلام نمودند.

۵-۹- طرفها آمادگی خود را برای انعقاد موافقت نامه حمل و نقل هوایی دو جانبه پس از انجام تشریفات قانونی در دو کشور اعلام نمودند.

۵-۱۰- طرف صربستانی تمایل خود برای برقراری همکاری بین شرکت هواپیمایی ملی جمهوری اسلامی ایران «ایران ایر» و شرکت «نیس گاز پروم» را ابراز نمود.

۵-۱۱- مرکز تحقیقات راه، مسکن و شهرسازی وزارت راه و شهرسازی علاقمندی خود را جهت تبادل تجربیات و افزایش همکاریهای پژوهشی و آموزشی در زمینه های مختلف کاربرد فناوریهای نوین در صنعت راه، حمل و نقل، مسکن، معماری، ساختمان و شهرسازی با مراکز تحقیقات مرتبط در جمهوری صربستان اعلام نمود.

## ۶- همکاری در زمینه علوم و فناوری

۶-۱- طرف ایرانی آمادگی خود را در زمینه های زیر اعلام نمود:

- تسهیل و همکاری در تعاملات فناورانه، ایجاد زیرساخت های توسعه ای در حوزه خرید و فروش کالاها و خدمات فناورانه از طریق ایجاد خطوط اعتباری مشترک، خطوط تهاتری مشترک و راه اندازی مراکز، دفاتر و پایگاه های تبادل کالاها و خدمات با فناوری پیشرفته.
- برگزاری و حضور در نمایشگاههای اختصاصی- تخصصی فناوری های پیشرفته در حوزه های اولویت دار و زمینه سازی برای توسعه همکاری میان شرکت های دانش بنیان دو کشور.
- برگزاری نشست های مشترک تخصصی در زمینه فناوری های پیشرفته نظیر تجهیزات پزشکی، نانو تکنولوژی، بیوتکنولوژی، گیاهان دارویی و ...
- اعزام و پذیرش هیات های فناورانه جهت بازدید از نمایشگاه های تخصصی و واحدهای صنعتی دو کشور در حوزه های اولویت دار فناوری پیشرفته.

۶-۲- طرفها تفاهم نمودند به منظور افزایش همکاری های فناورانه نسبت به تشکیل یک کارگروه مشترک اقدام نمایند در این خصوص از سوی طرف ایرانی معاونت علمی و فناوری ریاست جمهوری و از سوی طرف صربستانی وزارت علوم، آموزش و توسعه فناوری عهده دار این مسئولیت می شوند.

#### **۷- همکاری در زمینه مالی**

۷-۱- طرفها تفاهم نمودند که با توجه به عزم موجود در راستای توسعه روابط تجاری دوجانبه، از بانک های تجاری خود به منظور برقراری همکاری های بانکی پس از تامین شرایط لازم حمایت نمایند. ۷-۲- طرف ایرانی اعلام نمود بانک توسعه صادرات ایران آمادگی خود را برای تامین مالی صادرات کالا و خدمات و اجرای طرح های پیمانکاری در کشور صربستان به صورت موردی یا اعطای خطوط اعتباری اعلام می نماید.

۷-۳- صندوق ضمانت صادرات ایران آمادگی خود را جهت پوشش اعتبارات قابل اعطاء از سوی بانک ها / صادرکنندگان ایرانی به بانک ها/ خریداران کشور صربستان پس از انجام بررسی های لازم اعلام می دارد. همچنین صندوق ضمانت صادرات ایران و موسسه بیمه اعتبار صادرات صربستان (AOFI) آمادگی خود را برای تسهیل جریان تجاری و سرمایه گذاری میان دو کشور از طریق پوشش های اعتبار صادراتی و سرمایه گذاری اعلام می نمایند.

#### **۸- همکاری در زمینه ورزش و جوانان، گردشگری و امور اجتماعی**

۸-۱- با توجه به توانمندی های دو کشور در زمینه ورزش و جوانان، وزارت ورزش و جوانان جمهوری اسلامی ایران و وزارت ورزش و جوانان جمهوری صربستان تمایل خود را برای امضای یک یادداشت تفاهم همکاری در حوزه های ورزش و جوانان در آینده نزدیک اعلام نمودند.

۸-۲- طرفها نسبت به توسعه همکاری های گردشگری و اجرای سریعتر تفاهم نامه همکاری گردشگری که در جریان برگزاری این اجلاس امضاء شد تاکید نمودند.

۸-۳- طرفها بر ایجاد مراکز اطلاعات سرمایه گذاری گردشگری دو کشور، برگزاری و مشارکت در نمایشگاه های بین المللی و تخصصی در حوزه های گردشگری، صنایع دستی و آثار باستانی، تقویت ارتباط بین دانشگاهها با محوریت صنایع دستی و هنرهای سنتی، انتقال تجربیات و برگزاری کارگاه های آموزشی در حوزه های موزه داری و مرمت تفاهم نمودند.

۸-۴- طرف صربستانی دعوت نمود شرکت های ایرانی در سی و هشتمین نمایشگاه بین‌المللی گردشگری بلغراد که در روزهای ۲۹ بهمن لغایت ۲ اسفند ماه ۱۳۹۴ برابر با ۱۸ الی ۲۱ فوریه ۲۰۱۶ در بلغراد برگزار میشود، حضور فعال داشته باشند و در این نمایشگاه صنایع دستی قدیمی ایرانی معرفی گردد.

۸-۵- وزارت تعاون، کار و رفاه اجتماعی جمهوری اسلامی ایران علاقمندی خود را برای همکاری با طرف صربستانی در زمینه انتقال تجارب و اطلاعات و مبادله کارشناسان در زمینه های امور رفاهی، حمایتی و بهزیستی، تأمین اجتماعی، ارائه خدمات درمانی و بیمارستانی، گردشگری سلامت، توانبخشی و توانمند سازی معلولین و توانمند سازی زنان سرپرست خانوار، توسعه اشتغال و کارآفرینی، صدور خدمات فنی و مهندسی و اعزام نیروی کار ماهر و نیمه ماهر، روابط کار، بازرسی کار و تنظیم روابط کار، ایمنی و بهداشت کار، آموزش‌های فنی و حرفه‌ای و مهارتی، تربیت کادر آموزشی و مربی، روابط اقتصادی و سرمایه‌گذاری در حوزه‌های عمرانی، ایجاد و توسعه تعاونی‌ها و برگزاری نمایشگاههای مشترک اعلام داشت.

\*\*\*

طرفها تفاهم نمودند پانزدهمین اجلاس کمیسیون مشترک همکاری‌های اقتصادی بین دو کشور در شهر بلغراد برگزار گردد. زمان برگزاری این نشست از طریق مجاری دیپلماتیک هماهنگ خواهد شد. این یادداشت تفاهم در دو نسخه هر کدام به زبانهای فارسی، صربی و انگلیسی در تاریخ ۱۷ آذرماه ۱۳۹۴ برابر با ۸ دسامبر ۲۰۱۵ در تهران به امضاء رسید که همه نسخه دارای اعتبار حقوقی یکسان می باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر نسخه انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف  
جمهوری صربستان

راسیم لیانیچ  
وزیر تجارت، گردشگری و ارتباطات

از طرف  
جمهوری اسلامی ایران

محمد رضا نعمت زاده  
وزیر صنعت، معدن و تجارت